
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 14.

Vänskapstraktat med Turkiet. Angora den 31 maj 1924.

Ratificerad av Sverige den 21 november 1924. Ratifikationerna utväxlades i Konstantinopel den 6 juni 1925.

La Suède d'une part, et la Turquie d'autre part, Sverige å ena sidan och Turkiet å andra sidan

également et sincèrement désireuses d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre le Royaume de Suède et la République Turque,

et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives,

ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède: Son Excellence Monsieur Wallenberg, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède,

et

Le Président de la République Turque: Son Excellence Tewfik Kiamil Bey, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont con-

besjälade av samma uppriktiga önskan att grundlägga och stadfästa förbindelser av uppriktig vänskap mellan Konungariket Sverige och Turkiska Republiken,

och lika genomträngda av övertygelsen att förbindelser mellan de båda staterna, sedan de en gång grundlagts, komma att befrämja vederbörande folks välfärd och lycka,

hava beslutat att avsluta ett vänskapsfördrag och i sådant syfte utsett till sina fullmäktige:

Hans Maj:t Konungen av Sverige: sin Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire G. O. Wallenberg,

och

Turkiska Republikens President: Hans Excellens Understatssekreteraren i Turkiska Utrikesministeriet Tewfik Kiamil Bey,

vilka, efter att för varandra hava uppvisat sina fullmakter, som befunnits i god och veder-

venu des dispositions suivantes: börlig ordning, hava överenskommit om följande bestämmelser:

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Suède et la République Turque, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Parties.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens; Elles conviennent que les Représentants diplomatiques de chacune d'Elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'Autre le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour, dans le territoire de chacune d'Elles, des ressortissants de l'autre Partie par des Conventions qu'Elles se réservent de conclure conformément aux règles du droit international public général sur la base d'une parfaite réciprocité.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront

Artikel 1.

Mellan Konungariket Sverige och Turkiska Republiken liksom även mellan de båda staternas medborgare skola råda okränkbar fred och uppriktig ständig vänskap.

Artikel 2.

De höga fördragsslutande parterna äro ense om att upprätta de diplomatiska förbindelserna mellan de båda staterna i överensstämmelse med folkrättens principer. De överenskomma att varderas diplomatiska representanter skola, under förutsättning av ömsesidighet, på den andra statens område åtnjuta den behandling, som hävdas av den allmänna internationella rättens generella principer.

Artikel 3.

De höga fördragsslutande parterna äro ense om att ordna de konsulära och kommersiella förbindelserna mellan vederbörande stater, ävensom de villkor med avseende å bosättning och vistelse å varderas område, vilka böra tillkomma den andra statens medborgare, genom avtal, som de förbehålla sig att avsluta i enlighet med den allmänna internationella rättens regler och på grundval av fullständig ömsesidighet.

Artikel 4.

Förevarande fördrag skall ratificeras, och ratifikationerna därtill

échangées à Constantinople le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Angora, le trente et un Mai mil neuf cent vingt quatre.

G. O. WALLENBERG.

(L. S.)

TEWFIK KIAMIL.

(L. S.)

skola utväxlas i Konstantinopel så snart ske kan. Det skall träda i kraft den femtonde dagen efter ratifikationernas utväxling.

Till bekräftelse härav hava vederbörande ombud underskrivit förevarande fördrag och försett detsamma med sina sigill, som skedde i Angora i två exemplar den 31 maj 1924.

Utväxlingsprotokoll.

Les instruments du Traité d'Amitié conclu le 31 Mai 1924, entre la République Turque et le Royaume de Suède, ayant été trouvés exacts et conformes, l'échange en a été opéré par les soussignés qui ont dressé et signé à cet effet le présent procès-verbal rédigé en double exemplaire, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Constantinople, le 6 Juillet 1925.

G. O. WALLENBERG.

(L. S.)

M. NOUSSRET.

(L. S.)

Sedan ratifikationsinstrumenten till den mellan Konungariket Sverige och Turkiska Republiken den 31 maj 1924 avslutade vänskapstraktaten befunnits riktiga och likalydande, har utväxlingen av desamma företagits av undertecknade, vilka för detta ändamål hava uppsatt, undertecknat och beseglat detta protokoll, i tvenne exemplar.

Som skedde i Konstantinopel den 6 juli 1925.